

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології

Кафедра теорії та практики перекладу

Силабус навчальної дисципліни

**ЄВРОІНТЕГРАЦІЙНІ ПРОЦЕСИ В УКРАЇНІ:
ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ**

| | |
|--------------------------------------|---|
| Рівень вищої освіти: | Перший (бакалаврський) |
| Галузь знань: | 03 Гуманітарні науки |
| Спеціальність: | 035 Філологія |
| Спеціалізації: | 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька |
| Освітньо-професійні програми: | «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська» «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» |
| Семестр, рік навчання: | 8 семестр, 4 рік навчання |
| Статус дисципліни | Вибіркова |
| Обсяг: | 3 кредити ЄКТС, 90 годин, з яких практичних (денне/заочне) – 30/10 год., самостійна робота студентів – 60 /80 год. |
| Мова викладання: | українська, англійська |
| День, час, місце: | Відповідно до розкладу |
| Викладачі: | Гринько Ольга Сергіївна, к. філол. н., доцент |
| Контактна інформація: | olga.grynko.1@gmail.com |
| Робоче місце: | бульвар Французький, 24/26, м. Одеса Кафедра теорії та практики перекладу (каб.166) |

| | |
|--|---|
| Консультації: | За затвердженим графіком консультацій |
| Передреквізити: | «Основна іноземна мова (англійська)», «Друга іноземна мова (англійська)», «Вступ до перекладознавства» |
| Мета навчальної дисципліни: | ознайомлення здобувачів з базовими поняттями євроінтеграції та засад Європейського союзу з погляду перекладу, інституціональною будовою ЄС, основними документами, зокрема підписаними з країнами-кандидатами |
| Завдання навчальної дисципліни: | забезпечити засвоєння знань з усного та письмового перекладу текстів різних жанрів на теми, що сфокусовані на ЄС та євроінтеграційних процесах в Україні. |
| Очікувані результати навчання: | <p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – сутність понять «Європейський Союз», «євроінтеграція», «європейські інституції» в широкому сенсі та особливості перекладу відповідних термінів (зокрема, з використання EU Database); – роль перекладача в роботі органів ЄС та можливості працевлаштування; – основні «віхи» становлення та розбудови європейської спільноти, базові законодавчі документи в контексті перекладу. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – практично використовувати знання про засвоєні поняття, документи, інституції в аспекті перекладу; – чітко визначати і перекладати термінологію, пов'язану з ЄС та євроінтеграційними процесами в Україні; – застосовувати перекладацькі прийоми, спрямовані на подолання труднощів перекладу політичних та інших реалій та неологізмів, пов'язаних з ЄС та євроінтеграцією України; – ефективно працювати з електронними довідковими ресурсами для розв'язання перекладацьких завдань. |
| Зміст навчальної дисципліни: | <p style="text-align: center;">Змістовий модуль 1: Європейські інституції та етапи євроінтеграції України</p> <p>Тема 1. «Україна – це Європа»: розмежування понять «Європа» та «Європейській Союз (перекладацький аспект).</p> <p>Тема 2. Політичний устрій ЄС: гілки влади, особливості законодавчої ініціативи та законотворчості.</p> <p>Тема 3. Труднощі перекладу: European Council v. Council of the EU v. Council of Europe. Огляд понять та функцій інституцій.</p> <p>Тема 4. Інші органи та організації ЄС: основні поняття, термінологія та особливості перекладу.</p> |

| | |
|---|---|
| | <p>Тема 5. Статутні документи ЄС: основні поняття, термінологія та особливості її перекладу.</p> <p>Тема 6. Брекзит та євроскептицизм: основні поняття та термінологія (перекладацький аспект)</p> <p>Тема 7. Етапи вступу країни в Європейський Союз. Етапи євроінтеграції в Україні – основні поняття та терміни (перекладацький аспект).</p> <p>Тема 8. Місії та проекти Європейського Союзу в Україні. Роль перекладачів в роботі місій та проектів ЄС в Україні.</p> |
| <p>Методи навчання:</p> | <p><i>Словесні:</i> пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій.</p> <p><i>Наочні:</i> ілюстрація (мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень.</p> <p><i>Практичні:</i> тренувальні вправи; творчі вправи; виконання індивідуальних завдань.</p> |
| <p>Рекомендована література:</p> | <p style="text-align: center;">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Жулавська О. О., Назаренко О.В. Переклад: теоретичні та практичні аспекти : навч. Посібник. Суми: Сум. держ. ун-т, 2017. 132 с. 2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). 5-е вид., випр. і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с. 3. Ребрій О. В., Черноватий Л. М. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації. (англ/укр). Вінниця: Нова Книга. 2009. 240 с. 4. Ребрій О.В. Міжнародні організації. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах "Переклад"). Вінниця: Нова книга, 2015. 332 с. <p style="text-align: center;">Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Iserman, R., Dei, M., Rudenko, O., Tsekhmister, Ya. & Lunov, V. (Eds.). Association agreement: driving integrational changes. Chicago: Accent Graphics Communications, 2019. pp. 547–566. 2. Djovčoš, Martin & Hostova, Ivana & Kusá, Mária & Perez, Emília. Translation Studies in Ukraine as an Integral Part of The European Context. 2023. 10.31577/2023.9788022420150. <p style="text-align: center;">Електронні інформаційні ресурси</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Нормативно-правові акти ЄС. URL: https://european-union.europa.eu/institutions-law-budget/law_en 2. Підтримка України з боку ЄС. Режим доступу: https://european-union.europa.eu/priorities-and-actions/eu-support-ukraine_en 3. Association Agreement between the EU and Ukraine. URL: https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/STUD/2020/642844/EPRS_STU(2020)642844_EN.pdf |

| | |
|--|---|
| <p>Оцінювання:</p> | <p>Підсумковий контроль: залік. Максимальна оцінка, яку здобувач може отримати наприкінці курсу, складає 100 балів, що є сумою балів, отриманих протягом курсу. Бали розподіляються наступним чином: за теми 1– 5 – максимум по 2 бали, за теми 6-7 – по 6 балів, за тему 8 – 8 балів. Самостійна робота оцінюється в 30 балів, контрольна робота – в 40 балів. Якщо за результатами поточного контролю здобувач вищої освіти набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання (див. Перелік питань для поточного контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.</p> |
| <p>ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»):</p> <p><i>Відвідування занять</i> <i>Регуляція пропусків</i></p> <p><i>Дедлайни та перекладання</i></p> <p><i>Політика академічної доброчесності</i></p> <p><i>Використання електронних пристроїв на занятті</i></p> <p><i>Комунікація</i></p> | <p>Відвідування занять є обов’язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем. Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozenny_a/poloz-org-osvit-process_2022.pdf).</p> <p>Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перекладання відбувається відповідно до «<u>Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова</u>» (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)</p> <p>Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf)</p> <p>Під час занять дозволяється користуватися мобільними телефонами та іншими мобільними пристроями для використання електронних словників та довідкових матеріалів та виконання перекладів. Проте такі прилади мають бути попередньо переведені у беззвучний режим. Під час виконання контрольних та інших подібних робіт, використання мобільних пристроїв заборонено.</p> <p>Всі робочі оголошення або надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту, або через чат академгрупи у Viber/Telegram, або розміщуються в Google Class. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.</p> |